



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій



UNIVERSITY
OF ALBERTA



ULEC



NEWSLETTER

Volume 6, Issue 1
October 2025



Bitacmo!

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!!!

Dear Readers,

We are delighted to share stories of meaningful projects, cultural highlights, and international collaborations that continue to shape the landscape of Ukrainian education and community life. This issue brings together voices and experiences that reflect resilience, creativity, and the global reach of Ukrainian studies.

This issue features the inspiring contributions of two Mitacs Globalink interns from Ukraine who joined ULEC this summer, advancing our educational video project on the United Nations Sustainable Development Goals (UN SDG).

We also highlight Verba Magistri 2025, where educators from across Ukraine gathered to explore new methodologies for teaching human rights and the Holodomor.

We are proud to celebrate the recognition of the CIUS Director, Dr. Natalia Khanenko-Friesen, with the Order of Princess Olga for outstanding contributions to Ukrainian studies. You'll also read about a Saskatoon couple whose new fantasy novel intertwines with Ukrainian realities, and discover which Canadian university became the very first to twin with a Ukrainian school.

In this issue, we share how Ukrainians in Canada and abroad celebrated Independence Day, demonstrating the unity and unbroken spirit of our people. We also look at important developments such as the Verkhovna Rada's move to recognize the Ukrainian curriculum abroad. Another highlight is the upcoming opportunities, including the Research Fellowships announced by the Weiser Center for Europe and Eurasia (WCEE) at the University of Michigan, specifically designed for advanced Ukrainian PhD students.

Through thought-provoking interviews, you'll hear voices that deepen our understanding of Ukrainian identity today - from the cultural legacy of totalitarian trauma to the present and future of Ukrainian language teaching in Europe.

As we continue our shared work in education, research, and community engagement, we invite you to carry this spirit of inspiration into your classrooms, projects, and collaborations.

May this issue inspire discovery, growth, and meaningful connections for all who are dedicated to Ukrainian language and culture!

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Director, ULEC)
Dr. Mariia Ostroha (Research Coordinator, ULEC)

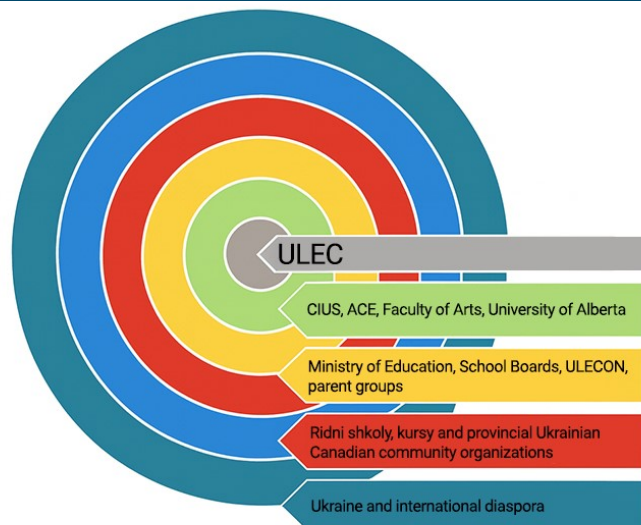
04	ULEC News
07	HREC News
10	Regional News
21	Global Highlights
27	International News
31	News From Ukraine
37	Research
40	Events
42	Follow Us

Special points of interest:

- Mitacs Interns at ULEC
- Verba Magistri 2025
- Regional News
- Celebrating Ukraine's Independence Day Worldwide
- Rada to vote on recognizing Ukrainian curriculum abroad
- "What Canadians Should Understand About Ukrainians" - Interview
- Research Fellowship for Ukrainian PhD Students
- Ukrainian Language Teaching and Studies in Europe: Present and Future

ULEC mandate

- to advocate for Ukrainian language education across all jurisdictions
- to develop or support the development of learning resources for teachers and students,
- to provide professional learning for teachers, and
- To engage in research relating to language education



The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) is dedicated to championing Ukrainian language education across various jurisdictions. Our four-pillar mandate encompasses a wide range of activities aimed at fostering a robust educational framework for Ukrainian language teaching and learning.

We advocate for the inclusion and enhancement of Ukrainian language programs in school curricula, working closely with ministries of education, school boards, and community organizations to ensure these programs receive the attention and resources they deserve. Many good news stories are shared within our newsletters.

One of our core activities is the development of learning resources tailored for both teachers and students. We create comprehensive multimedia materials that aid in teaching and learning Ukrainian, developing oral and written communicative competencies and global citizenship, and ensuring that resources are both accessible and effective in diverse educational settings.

Additionally, ULEC is committed to supporting teachers through professional learning opportunities. We organize workshops, seminars, and training sessions designed to enhance teaching methodologies and share best practices in language education.

Research is the fourth pillar of our work at ULEC. We engage in various research projects that delve into different aspects of language education, offering insights and data that inform our practices and policies. Through webinars and publications, we disseminate our findings to a wide audience, fostering a deeper understanding of Ukrainian language education globally.

To continue our mission, we kindly request your financial support. Your contribution will enable us to expand our efforts and reach more educators and students across the globe, ensuring that the Ukrainian language thrives for generations to come. We are grateful for any assistance you can provide, as it will make a significant difference in the scope and impact of our initiatives. Thank you for considering our request and for supporting the preservation and promotion of Ukrainian language education.

ULEC у своїй меті орієнтований на підтримку та розвиток української мовної освіти в різних освітніх середовищах. Наша діяльність ґрунтується на чотирьох провідних ініціативах, які спрямовані на створення потужної системи викладання та вивчення української мови.

Ми виступаємо за впровадження і вдосконалення програм з української мови в навчальних планах шкіл у тісній співпраці з міністерством освіти, шкільними радами та громадськими організаціями для того, щоб ці програми отримували належну увагу та ресурси. У наших бюлетенях ми розповідаємо багато позитивних історій і ділимося прикладами успіху

Одним із ключових напрямів нашої роботи є створення навчальних матеріалів для вчителів і учнів. Ми розробляємо сучасні мультимедійні ресурси, які допомагають розвивати усні й мовно-комунікативні навички, формувати громадянську свідомість, а також забезпечують доступність і ефективність навчання в різних освітніх середовищах.

ULEC також активно підтримує вчителів, організовуючи заходи з професійного розвитку. Ініційовані нами семінари, воркшопи та тренінги, спрямовані на вдосконалення методик навчання і викладання та обмін найкращими практиками мовної освіти.

Ще одним із основних напрямів діяльності Центру є наукові розвідки. Наші дослідницькі проєкти спрямовані на різні аспекти мовної освіти. Зібрані дані та аналітичні висновки безпосередньо впливають на нашу практику й політику. Результати наших досліджень ми поширюємо через вебінари та публікації для глибшого розуміння особливостей української мовної освіти у світі.

Ми щиро сподіваємося на підтримку діяльності ULEC. Ваш фінансовий внесок допоможе нам охопити більшу кількість педагогів і учнів по всьому світу та забезпечити розвиток української мови для майбутніх поколінь. Ми вдячні за будь-яку допомогу, адже кожен внесок робить відчутну різницю у масштабі та впливі наших ініціатив.

Дякуємо за увагу до нашого звернення та за підтримку, збереження і популяризації української мовної освіти.

Mitacs Interns Advance Educational Video Project at ULEC



This summer, two Mitacs Globalink interns from Ukraine, Andrii Stravskyi and Ihor Bulhakov, joined the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) at the University of Alberta. Andrii is a third-year student at West Ukrainian National University, studying Business Communications and Translation, and comes from Chystylyv in the Ternopil region. Ihor is a fourth-year student at the National University “Kyiv-Mohyla Academy,” majoring in International Relations, Public Communications, and Regional Studies, and originally from Odesa.

At ULEC, the interns became part of a long-term initiative: the creation of educational videos on the United Nations Sustainable Development Goals (UN SDGs). These videos introduce learners to pressing global issues through carefully chosen stories and examples from around the world, while at the same time supporting the development of Ukrainian language skills. Each video is tailored for different age groups and proficiency levels and is written in simplified Ukrainian to make it accessible to those studying the language. This adaptation ensures that the series is not only informative but also a practical teaching tool for classrooms in Canada and internationally.

Over three months, Andrii and Ihor contributed to every stage of the production. Their work began with extensive research, carefully searching for compelling, lesser-known stories on each of the chosen themes. The goal was to find narratives that would be engaging and meaningful for young audiences, while at the

same time conducting thorough fact-checking to ensure accuracy and credibility. Just as importantly, they sought stories from different parts of the world so that each video would reflect a variety of cultural perspectives. Once the stories were selected, they faced the demanding task of scriptwriting. The interns had to reshape authentic Ukrainian into a version that learners could understand, simplifying the language while preserving both nuance and substance. Texts went through multiple drafts and revisions until they struck the right balance between content and accessibility.

Цього літа учасники програми Mitacs Globalink з України, Андрій Стравський та Ігор Булгаков, долучилися до роботи в ULEC над проектом, спрямованим на створення навчальних відео про Цілі сталого розвитку ООН українською мовою. Проект має на меті показати глобальні виклики крізь призму реальних історій з усього світу та водночас допомогти учням опановувати українську мову. Інтерни займалися пошуком матеріалів, відбирали цікаві й маловідомі приклади, перевіряли їхню достовірність, а також писали й адаптовували сценарії спрощеною українською для різних вікових груп і рівнів володіння. Вони також брали участь у створенні самих відео - від підготовки розкадровок і розробки персонажів до підбору візуальних елементів та підписів, аби поєднати текст із зображеннями та зробити матеріал доступним і захопливим для тих, хто вивчає українську як іноземну.

The visual side of the project was just as demanding. Andrii and Ihor developed outlines and storyboards in which every detail - from the design of main characters to the use of captions and on-screen graphics - was chosen with the intended age group in mind. The visuals needed to be not only engaging but also pedagogically purposeful. For example, if a learner with limited Ukrainian vocabulary could not grasp a word in the narration, the corresponding image or caption on screen would provide the meaning.

(Continued on p. 5)

**Invitation
to contribute
to the ULEC
Newsletter**

Please share your experiences or observations with us!

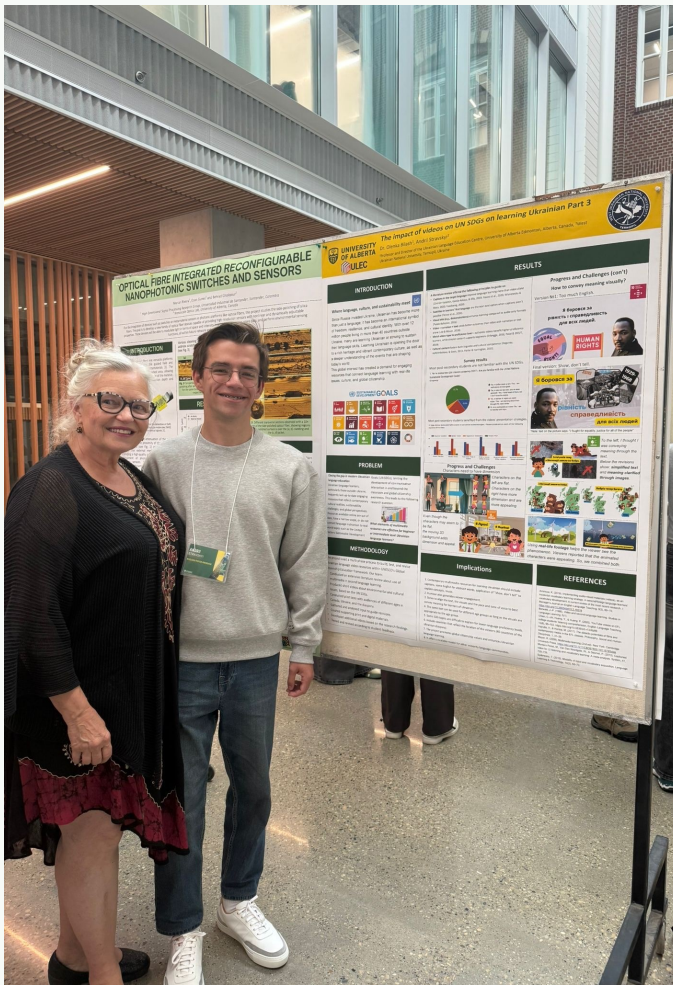
ulec@ualberta.ca

We look forward to receiving your contributions!

(Continued from p.4)

In this way, the videos allow students to follow the storyline through language and visuals simultaneously, reinforcing comprehension and supporting vocabulary growth.

Their efforts were also showcased beyond the team itself. The project was presented at the Research Symposium at the University of Alberta, giving the interns an opportunity to share their work with a wider academic audience and highlight how educational resources in Ukrainian can be connected to global issues.



Their experience was shaped not only by the project itself but also by the environment in which they worked. The welcoming academic atmosphere and the sense of community around ULEC made the summer both productive and inspiring. Andrii also had the opportunity to travel, visiting Vancouver and exploring the Canadian Rockies in Banff and Jasper. He was deeply impressed not only by the breathtaking landscapes but also by the cultural vibrancy of Canada's cities and the warmth of the people he encountered.



The project later moved into the recording studio, where the scripts were transformed into narration. Sessions were held at the University of Alberta with studio technician Tom Merklinger, who has now worked with ULEC for two summers. He greatly enjoys collaborating with the team, and this experience has sparked a personal curiosity about Ukraine, leading him to seek out podcasts and other resources about the country.

Voice recording became another important learning opportunity. Under the guidance of Kharytia Bilash, a professional actor and voice coach, the interns and other participants practiced how to prepare their voices, manage breathing, and use intonation effectively.



(Continued on p. 6)

(Continued from p.5)



The sessions brought together a wide group of contributors: University of Alberta student Maksym Lishchynskyi, last year's Mitacs intern Anastasia Kostenko, and Dmytro Yesypenko from the Kule Folklore Centre. Oksana Butkovska from the University of Alberta also took part, along with her young daughter Dzvinka, who - despite her age and the fact that it was her very first time in a studio - read her lines with a confidence and clarity that impressed everyone present. Members of the ULEC team, Mariia Ostroha and Olenka Bilash, also joined in, contributing their voices and guidance.

Важливою частиною стажування стала робота у студії звукозапису на кампусі Університету Альберти. Разом зі студійним техніком Томом Мерклінгером та професійною акторкою й тренеркою голосу Харитею Білаш інтерни опановували навички озвучування - від техніки дихання до правильних інтонацій. До записів долучилися також студент Університету Альберти Максим Ліщинський, торішня інтернка Анастасія Костенко, Дмитро Єсипенко з Центру фольклору ім. Кулів, а також Оксана Бутковська з донькою Дзвінкою, яка, попри юний вік і перший досвід у студії, проявила себе напрочуд упевнено. У записах брали участь і члени команди ULEC - Марія Острога та Оленка Білаш.

Through this experience, Andrii and Ihor developed skills that went far beyond research and writing. They learned how to turn complex global issues into stories that are both engaging and educational, how to adapt a language for learners without losing its depth, and how to think across different modes of communication - text, sound, and visuals. They also gained an under-

standing of how collaboration with professionals from diverse fields can transform an idea into a resource that will serve classrooms worldwide. For the interns, this was not only an internship but a lesson in how education, language, and culture can intersect to build bridges of understanding.

The work continues. ULEC is expanding the series Learning About the UN Sustainable Development Goals in Ukrainian and is developing accompanying workbooks, so that teachers can pair the videos with structured classroom activities. Learners will not only acquire language skills but also deepen their awareness of the challenges that shape today's world. ULEC has welcomed interns from Ukraine for several years, and the experience of this summer once again demonstrated the value of such partnerships. ULEC is grateful for the contributions of Andrii and Ihor, whose work will leave a lasting impact on Ukrainian language learners, and looks forward to continuing its collaboration with future Mitacs Globalink interns.



Робота триває: ULEC продовжує створювати навчальні відео про Цілі сталого розвитку ООН українською та готує робочі зошити, щоб учителі могли поєднувати їх із завданнями на уроках. Це дозволить учням не лише вдосконалювати українську мову, а й глибше розуміти сучасні глобальні виклики. ULEC вже кілька років приймає інтернів з України, і досвід цього літа ще раз довів цінність такої співпраці. Центр вдячний Андрію та Ігорю за їхній внесок і з нетерпінням чекає на нові партнерства з учасниками Mitacs Globalink.

Celebrating a Remarkable Milestone: HREC's Valentina Kuryliw at 80



On July 30 in Toronto, we had the honour of celebrating the 80th birthday of Valentina Kuryliw - lifelong educator, community leader, and tireless advocate for human rights and Holodomor education.



In recognition of her extraordinary contributions, Valentina was presented with a Certificate of Recognition from the Canadian Institute of Ukrainian Studies, acknowledging her decades of leadership in education and her lasting impact on history and Holodomor education. The certificate was presented by Dr. Frank Sysyn, Director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research and head of the Toronto office of CIUS.

As the founding Director of Education at the Holodomor Research and Education Consortium (HREC), Valentina has profoundly shaped how students and teachers engage with history, human rights and the Holodomor across Canada, in Ukraine, and beyond. Her integrity, perseverance, and vision continue to inspire new generations.

With deep respect and gratitude:
Многая літа, Valentina!

Source: <https://www.facebook.com/HREC.Education>



30 липня в Торонто відбулося святкування 80-річчя Валентини Курилів - педагога, громадської діячки та невтомної захисниці прав людини й поширювачки знань про Голодомор.

За її визначний внесок Валентині було вручено Почесний сертифікат від Канадського інституту українських студій. Нагороду вручив д-р Франк Сисин, директор Центру українських історичних досліджень і керівник торонтського офісу CIUS.

Як перша директорка з освіти в (HREC), пані Валентина суттєво вплинула на те, як учні та вчителі в Канаді, Україні й у світі вивчають історію, права людини та Голодомор. Її відданість і бачення надихають нові покоління.

*З глибокою повагою і вдячністю:
Многая літа, Валентино!*



Verba Magistri 2025: Where the Word Teacher Becomes an Instrument of Positive Change

The eighth annual Verba Magistri Summer School for Educators is now underway in western Ukraine. This international methodology lab brings together teachers from every region of Ukraine - both new and experienced - united by one goal: to learn how to teach human rights and the Holodomor better using the most current methodologies. Verba Magistri was formed by a partnership between HREC Education, HREC in Ukraine and the Ministry of Education and Science of Ukraine.

Led by a team of expert scholars, methodologists, and education professionals, the program focuses on innovative approaches to teaching the Holodomor - the genocide of the Ukrainian people - as well as other key episodes in national and world history. One of the core workshop sessions is based on *The Historian's Craft: A Lesson on Human Rights and the Holodomor* by Valentina Kuryliw, Director of Education at HREC ED. The lesson encourages students to think critically about archival evidence, historical justice, and how we teach the past.

The opening days included team-building sessions and powerful lectures by Dr. Liudmyla Hrynevych, Director of HREC in Ukraine; and an analysis of her lesson with HREC ED's Valentina Kuryliw, amongst others.

*"A successful launch. A powerful team.
And meaningful work ahead."*

- Dr. Liudmyla Hrynevych

Source: <https://www.facebook.com/HREC.Education>

Триває восьма літня школа для вчителів Verba Magistri 2025. Ця міжнародна методична лабораторія об'єднує педагогів з усіх регіонів України - як досвідчених, так і нових - із метою вдосконалення викладання прав людини та Голодомору сучасними методами. Програму реалізують HREC Education, HREC в Україні та Міністерство освіти і науки України.

Навчання проводять провідні науковці й методисти, зосереджуючись на інноваційних підходах до викладання Голодомору та ключових подій української й світової історії.

Одне з центральних занять - урок Валентини Курилів «Ремесло історика: урок з прав людини та Голодомору», що формує критичне мислення щодо архівних доказів, історичної справедливості та способів викладання минулого.

У перші дні відбулися лекції д-р Людмили Гриневич, директорки HREC в Україні, та обговорення уроку з Валентиною Курилів.





National Legend of Ukraine Award Presented to James Temerty

Warm congratulations to James Temerty on receiving one of Ukraine's highest honours - the National Legend of Ukraine Award - on August 20, 2025, in Kyiv.

A founding benefactor and patron of the Holodomor Research and Education Consortium (HREC) at the Canadian Institute for Ukrainian Studies, University of Alberta, and HREC in Ukraine, James Temerty's philanthropy and generosity span both Canada and Ukraine.

The son of Holodomor survivors, he recognized the importance of enabling those working to ensure the Holodomor is studied, understood, and never forgotten. The Ukrainian government's recognition of his multifaceted contributions to Ukraine reflects the depth of his vision and the far-reaching impact of his work.

HREC is proud to see our benefactor's extraordinary commitment to Ukraine receive the recognition it so richly deserves.

Source: <https://www.facebook.com/HREC.Education>

Щиро вітаємо Джеймса Темерті з отриманням звання Національної легенди України 20 серпня 2025 року в Києві. Як засновник і меценат HREC при CIUS та в Україні, він зробив вагомий внесок у збереження пам'яті про геноцид українського народу. Син родини, яка пережила Голодомор, Джеймс Темерті усвідомив важливість підтримки тих, хто працює над тим, щоб Голодомор був вивчений, зрозумілий і ніколи не забутий. Державне визнання його діяльності підтверджує масштаб і значущість цієї праці.



Mural Celebrating Ukrainian Resilience Adds Splash of Colour to BC Capital

Taking an unexpected turn, the mural celebrating strength and resilience outside the Ukrainian Cultural Centre draws on imagery of circus animals and magic tricks. Victoria artist Dillon Lew'chuk painstakingly hand-painted Resilience, Pride and Protection - his first large-scale public project - on the exterior of the Douglas Street building. "I've always been trying to weave my family history into the larger Ukrainian family history," he told the Victoria News.

His great, great grandparents came to Canada in 1902, landing in Halifax and settling on the Prairies, where his great grandfather worked the land before putting the circus skills he brought with him to use. Great-granddad was a magician and a hypnotist, Grandma Nellie a sword swallower, and grandpa a bear tamer. They travelled the west right into the 1960s. Even while struggling to survive, the family wanted to bring joy to rural towns, Lew'chuk explained. "My family brought this magic and joy during the hard, difficult times. So I think that's what I've been trying to do."

He achieved it in this instance with a little help from the Victoria Arts Council and Steps Public Art Residency, a Canadian and social enterprise that fosters vibrant, inclusive communities through public art and creative placemaking. Lew'chuk learned Steps was looking specifically for queer artists to support on large-scale work. The only requirement, was the artist had to connect with community and find a building, get the permission and create a plan. With a lean toward both politics and genealogy in his work, as war continues in Ukraine, Lew'chuk reached out to the centre. "I took a tour of the Ukrainian Cultural Centre and I think there's so much more than people realize is going on there," he said. "They were so excited, and so welcoming and made sure this was the project that would be what it is." Lew'chuk first set his sights on the beautiful second-storey library filled with history and cultural memoirs of Ukraine. Getting a "special space" vibe there, he pitched ideas for art in that room. While the board and leaders were impressed, they had something bigger in mind, telling him "we need to be more visible right now."

(Continued on p. 11)

(Continued from p.10)

He explained that a bit of history added context to their request. During Russia's first invasion of Ukraine, attempts to suppress culture included banning vyshyvanka clothing. "We felt that placing a vyshyvanka-inspired mural only inside the building would seem like hiding from the public, hiding from Russia," Lew'chuk recalled them saying. So, for a couple weeks straight this spring, Lew'chuk found himself hand painting x, after x, after tiny x, referencing the traditional art of cross-stitch embroidery on white linen – finishing just ahead of International Vyshyvanka Day, the third Thursday in May. Wielding the paintbrush became about solidifying himself, as vyshyvanka goes beyond decoration. "When the person is making the first pierce through the cloth to make that iconic x, they're supposed to put all of their intention and family legacy and knowledge into it," he explained. "I felt like when someone does embroidery, it's very time consuming and you can see that love and labour that was put into it."

Each pattern encodes generations of symbolism



- offering protection, expressing hope and affirming cultural identity. The povna rozha or eight-pointed star - a powerful symbol of life force and balance
- is central to his work, surrounded by klyuchi (Keys), motifs said to guard against negative influences. The vivid yellow and blue palette echoes the Ukrainian flag. Together it represents Resilience, Pride and Protection.

As an emerging artist, Lew'chuk was impressed with the guidance and mentorship Steps offered, providing skills, tools and experience for him going forward.

That empowerment proved a pivotal role in his art career. Recently he created a small sculpture with the vyshyvanka at the heart of it that was accepted as one of 53 finalists for the Salt Spring Art Prize. It also spurred what he hopes will keep him busy next sum-

mer, sending out 35 emails to Canadian Ukrainian centres in hopes of spreading vyshyvanka murals across the nation, "to continue the visibility of Ukrainian pride."

Follow the artist online at [instagram.com/dillonlewchukart](https://www.instagram.com/dillonlewchukart)

Source: <https://shorturl.at/P7ZU7>



У Вікторії на фасаді Українського культурного центру з'явився мурал «Resilience, Pride and Protection», створений художником Діллоном Левчаком. Це його перший масштабний публічний проєкт, у якому він поєднав власну сімейну історію з традиційними українськими символами.

Намхненний вишиванкою, Левчук протягом кількох тижнів вручну вимальовував сотні маленьких хрестиків, вкладаючи в них ідею спадковості, захисту й надії. У центрі композиції - символ «повна роза» (восьмипроменева зірка), що уособлює життєву силу й рівновагу, оточена «ключами» - оберегами від злих впливів. Жовто-блакитна палітра підкреслює зв'язок з українським прапором.

Проєкт реалізовано за підтримки Steps Public Art Residency та Victoria Arts Council. Мурал став не лише мистецькою подією, а й символом видимості та стійкості української культури під час війни. Левчук уже планує створити подібні вишиванкові мурали в інших українських центрах Канади, аби «продовжувати видимість української гордості».

CIUS Director Receives Ukraine's Order of Princess Olga for Outstanding Contributions to Ukrainian Studies



Warm congratulations to Dr. Natalia Khanenko-Friesen, Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) at the University of Alberta, on receiving the Order of Princess Olga by decree of the President of Ukraine. Conferred on 23 August 2025, this international honour recognizes Dr. Khanenko-Friesen's exceptional research and leadership in advancing Ukrainian studies, and acknowledges the vital contributions of CIUS in supporting Ukraine's enduring struggle for freedom and sovereignty.

The Order of Princess Olga is bestowed upon distinguished women who have made profound impacts in culture, education, and public life. Dr. Khanenko-Friesen's recognition reflects both her own scholarly excellence and the University of Alberta's long-standing global leadership in Ukrainian studies.

The Importance of Ukrainian Studies

For nearly five decades, CIUS has served as a world leader in Ukrainian scholarship, building and mobilizing knowledge about Ukraine and its diverse people, in their connections with the world. In today's context - with Ukraine's sovereignty and democratic future under direct threat - this work continues to be critical.

Research and community engagement undertaken at CIUS provide essential insights not only for scholars

but also for policymakers, civil society, and the broader public. By providing historical and analytical context to Ukraine's place in the world, CIUS enhances global awareness of democratic values and human rights.

A Recognition of the University's Global Leadership This award also shines a light on the University of Alberta's unique role as a home for Ukrainian studies, positioning it as an institution of international importance. As one of the top centres for Ukrainian scholarship outside of Ukraine, CIUS exemplifies the University's mission to foster academic excellence with a profound societal impact.

Dr. Khanenko-Friesen's visionary leadership has enabled CIUS to expand its horizons further than ever before, advancing research, supporting students, and collaborating with international partners at new levels. Her recognition with the Order of Princess Olga is therefore not only a personal honour but also a testament to the University of Alberta's ongoing commitment to knowledge and global citizenship.

Source: <https://shorturl.at/AFrjo>



Вітаємо д-ра Наталію Ханенко-Фрізен, директорку Канадського інституту українських студій Університету Альберти, з отриманням ордена княгині Ольги. Відзнака, надана указом Президента України 23 серпня 2025 року, відзначає її визначні наукові здобутки та лідерство в розвитку українознавства, а також роль CIUS у підтримці боротьби України за свободу й суверенітет.

Це визнання є честю не лише для д-ра Ханенко-Фрізен, а й для Університету Альберти як провідного світового центру українознавчих студій. Вічна шана і подяка за працю на благо України!

Saskatoon Couple Releases Fantasy Novel with Ukrainian Heart



A Saskatoon author and his illustrator wife have released a political fantasy novel that reflects current events in Ukraine with a portion of proceeds going to help other artists.

The fantasy novel, *Crown of Horns*, was a five-year project that started during the pandemic for F. David Schultz and Audra Balion. It draws from Balion's Ukrainian heritage and includes adaptations of Ukrainian names. Homages to Ukrainian culture appear throughout the architecture, clothing, and character design. The story's themes also echo Ukraine's history. Balion calls it "a story of resilience in honour of Ukraine's struggles."

The main character is a refugee with political struggles with authoritarianism addressed in the fantasy work. The importance of art in the face of tyranny is at the very core of the book, according to Schultz. "The story is set in a war-torn country that has been shattered. The main character, a refugee, struggles to bring people back together. The different characters are fighting against these different prejudices, that are all based on the shape of their horns and things like that, which is where this sort of fantasy element starts to come in," Schultz told CTV News.

The couple started the novel before the war with Russia began. When their 10-year anniversary trip was cancelled in 2020, the couple didn't kick back. Instead, they created a world together. In just two weeks, Schultz wrote 45,000 words while Balion began illustrating.

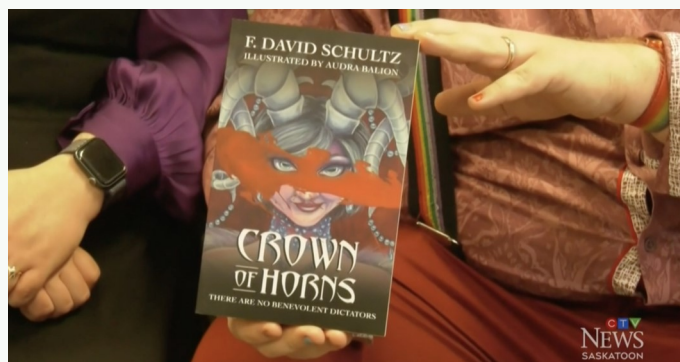
The final work was tweaked in the final stages to reflect the Russian invasion that began in 2022. "With the sort of more villainous characters they start to use the language of people like Vladimir Putin to try to trick everyone - and so those were the kinds of things that started to happen that real propaganda started to seep into the book," Schultz said. When war broke out in Ukraine the couple knew they

wanted to give back. They committed to donating proceeds from every book sold to The Canada-Ukraine Foundation's Aid for Artists Project. So far, they have donated \$500.

Both admit that when the book was finished, they felt a bit of withdrawal from the characters they had created. Not too long after, they started working on a sequel which is already about 1500 words deep. Only 150 copies of the locally produced book have been made so far.

It is available at all major book sellers in Saskatoon as well as online in both paper and electronic versions.

Source: <https://shorturl.at/AD7uL>



Подружжя з Саскатуна - письменник Ф. Девід Шульц і його дружина-ілюстраторка Одра Баліон - видали політичний фентезійний роман Crown of Horns, у якому простежуються паралелі з подіями в Україні. Книжка, над якою працювали п'ять років, спирається на українську спадщину Баліон: у ній використано адаптовані українські імена, елементи культури в архітектурі, одязі та образах героїв.

У центрі сюжету - біженець, що бореться проти авторитаризму у зруйнованій війною країні. За словами авторів, це історія про силу мистецтва перед обличчям тиранії та про стійкість, натхненну боротьбою України. Після початку повномасштабного вторгнення 2022 року у фінальні розділи внесли відсилки до російської пропаганди. Частину прибутку від продажу книжки Шульц і Баліон передають до Фонду Канада-Україна на підтримку митців. Уже вдалося пожертвувати 500 доларів. Наклад видання обмежений - лише 150 примірників, але роман доступний у книгарнях Саскатуна й онлайн у друкованому та електронному форматах.

UCC expresses condolences on passing of Leo Ledohowski



The founder of Canad Inns, one of Canada's most successful hotel and hospitality companies, Mr. Ledohowski served in numerous roles, including on the Board of the Bank of Canada, and the Business Development Bank of Canada.

In Winnipeg and throughout Manitoba, he contributed positively to the lives of many thousands of people, including through the establishment of the Canad Inns Destination Centre at the Health Science Centre, and his support for KidSport, the United Way, Special Olympics Manitoba, Partners in the Park, and so many other worthy causes.

Mr. Ledohowski was a proud Ukrainian Canadian, deeply committed to his Ukrainian heritage. Mr. Ledohowski was a passionate advocate for the worldwide recognition of the Holodomor as a genocide and was instrumental in furthering Holodomor awareness and education in Canada, including through his support of the 75th anniversary of the Holodomor commemorations. Mr. Ledohowski has served as Honorary Consul of Ukraine to Manitoba.

Among the many awards he received for his professional and charitable contributions, in 2010 Mr. Ledohowski was awarded the Taras Shevchenko Medal, the highest honour bestowed by the Ukrainian Canadian Congress.

August 6, 2025. Winnipeg, MB. The Ukrainian Canadian Congress (UCC) is deeply saddened to learn of the passing of Mr. Leo Ledohowski. The UCC expresses its deep condolences to the family and many friends of Mr. Ledohowski. May His Memory Be Eternal. Вічна Пам'ять.

We ask God to remember Mr. Ledohowski's family during this difficult time and to grant Mr. Leo Ledohowski eternal life in His Heavenly Home.

A report from CTV News can be viewed here: <https://www.youtube.com/watch?v=klz0TO1GNMU>

"Our community is deeply saddened by the passing of Mr. Ledohowski, whose generosity, passion for service and dedication to his community are an example for future generations to follow," stated Alexandra Chyczij, National President of the UCC. "A visionary leader in our community and far beyond, Mr. Ledohowski will be forever remembered, and greatly missed. Вічна Пам'ять!"

Source: <https://www.ucc.ca/>

A community leader, entrepreneur and business leader, Mr. Ledohowski made an enormous impact on the Ukrainian Canadian community, founding the Canad Inns Foundation and generously supporting numerous worthy causes and providing his wise counsel and guidance to many initiatives.

6 серпня 2025 року у Вінніпезі відійшов у вічність Лео Ледоховський - визначний підприємець, меценат і лідер української громади Канади. Засновник Canad Inns та Canad Inns Foundation, він щедро підтримував освітні й благодійні ініціативи, відстоював визнання Голодомору геноцидом і був почесним консулом України в Манітобі. У 2010 році відзначений Медаллю Тараса Шевченка. Вічна пам'ять!

U of G Made History as First Ontario University to Twin with Ukrainian School



University of Guelph was the first post-secondary institution in Ontario to twin with a Ukrainian university as part of a new international partnership program announced in 2022. Under the agreement, Ukrainian students and faculty from Dnipro State Agrarian and Economic University (DSAEU) were able to continue their learning, work and research by partnering with U of G staff and faculty.

Dr. Charlotte Yates, U of G president, took part in an online signing of the memorandum of understanding (MOU). She was joined by officials at DSAEU in eastern Ukraine. “This partnership was a testament to the unrelenting power of higher education and the profound courage of the students, staff and faculty of Dnipro State Agrarian and Economic University,” said Yates. “I want the students, staff and faculty of DSAEU to know that this MOU represented the beginning of a long-term commitment with the University of Guelph to collaborating on impactful academic and research endeavours.”

Marking its centenary in 2022, DSAEU was home to about 8,000 students and 500 faculty. Located in the city of Dnipro, it was then less than 150 kilometres from the front line of the war with Russia. The MOU established academic and research ties between the twinned schools. The historic event - occurring even as Ukrainian forces were continuing to battle Russian troops - was part of a broader international effort. In the U.K., more than 20 universities had already twinned with counterparts in Ukraine.

The global online event in 2022 included the heads of those universities in England, Scotland and Ukraine. “We’re proud to have been the first to partner with our Ukrainian colleagues,” said Dr. Stuart McCook, assistant vice-president (international), adding that

other Canadian universities later followed U of G’s lead. He said that under the agreement with DSAEU, U of G researchers and students explored potential academic and research exchanges and knowledge-sharing, partly to help Ukraine avoid a “brain drain” and to help the country recover from the impacts of the war.

У 2022 році Гвельфський університет став першим закладом післясередньої освіти в Канаді, який підписав угоду про партнерство з українським університетом - Дніпровським державним аграрно-економічним університетом (ДДАЕУ). Це відбулося в межах міжнародної програми «twinning», що дозволила українським студентам і викладачам продовжувати навчання та дослідження у співпраці з канадськими колегами.

Меморандум про взаєморозуміння підписали онлайн президентка Гвельфського університету д-р Шарлотта Єйтс і представники ДДАЕУ, який розташований менш ніж за 150 км від фронту. Партнерство охоплює спільні академічні та наукові проекти, зокрема у сферах аграрних наук, ветеринарії, інженерії та аквакультури.

McCook said more than 40 U of G faculty members expressed interest in potential exchanges and research partnerships. He also said Ukrainian graduate students and senior undergrads began visiting Guelph as soon as fall 2022 for research training to help them complete their degrees at DSAEU.



(Continued on p. 16)

(Continued from p.15)

Although it was too early in 2022 to pinpoint details about joint projects involving U of G and DSAEU, McCook said: “There were a lot of U of G faculty, staff and administrators who wanted to do something to help. When the war broke out, we didn’t have a focus. This partnership now gave us that focus. “The major benefit of this twinning partnership was that we were able to build concrete relationships with people in Ukraine. We were able to help in very important and impactful ways. Our first step was to let them take the lead on what they need from us immediately.”



He said DSAEU was an ideal twin for U of G. It had strong programs in animal and veterinary sciences as well as engineering, all longstanding strengths of U of G. Early discussions about the partnership involved leaders from U of G’s Ontario Veterinary College, Ontario Agricultural College and the College of Engineering and Physical Sciences.

McCook said that while the strain of the war could be seen on the faces of his Ukrainian colleagues, he was constantly amazed by “their positivity, creativity, willingness to adapt and overall resilience.” McCook and his DSAEU counterpart, Dr. Iryna Volovyk, both stressed the need to continue this partnership beyond the war’s conclusion. “For our University, it was very important to keep doing academic and research activities despite the war and all the difficulties,” said Dr. Volovyk. “

За словами д-ра Стюарта МакКука, віце-президента з міжнародних питань, понад 40 викладачів Гвельфського університету виявили інтерес до обмінів і досліджень. Українські студенти-післядипломники та старшокурсники вже з осені 2022 року почали приїжджати до Гвельфа для стажувань.

We wanted to support our students and faculty in their moving ahead with plans - and dreams - and we were sure that it was our contribution to the victory of Ukraine. We wanted to work together with U of G. We wanted to learn how to improve our education programs and were ready to share our experience. We were very grateful to feel needed and valued.” She added: “We had already started the development for our cooperation road map. From meeting to meeting, we found more joint topics of interest - in water and agricultural engineering, aquaculture, agronomy, veterinary medicine, and agribusiness. “We appreciated this long-term partnership with U of G - a very modern, innovative and open to collaboration university. We were happy that our ideas for future projects were being considered and collaboration had already started. The energy of U of G’s willingness to support us - we felt that from thousands of miles away.”

The twinning initiative was spearheaded by the U.K.-based Cormack Consultancy Group, which matched universities worldwide with shared research and academic interests. Since fall 2021, McCook and other U of G officials had discussed potential partnership opportunities in other countries with the organization.

After war broke out in Ukraine, the agency invited U of G to consider taking part in a new twinning program focused on universities in the European country.

McCook said this new initiative reflected U of G’s strategic goals, including fostering internationalization. Referring to a new global engagement plan he had recently presented to the U of G Senate, he said: “I think the University was in the process of reimagining how it wanted to be in the world.

(Continued on p. 17)

(Continued from p.16)



Dr. Stuart McCook

This partnership, and our involvement in Ukraine, was an early example of how we engage with the world in new ways.” He added: “There were so many challenges in the world, it was hard to know which ones to focus on and how we could help as a U of G community. This was one moment where we knew we could make a difference to people and a university halfway around the world who were also in the middle of a war.”

During a video call in 2022 with students at nearly a dozen Canadian universities, Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy thanked Canadian institutions for hosting Ukrainian students, and called on those students to return following their studies to help rebuild the country. “We’re grateful to have had an opportunity to help make a difference in the world and especially in Ukraine,” said McCook. “To have been able to participate in supporting our Ukrainian colleagues through this war as well as help them rebuild a healthy, prosperous and peaceful Ukraine afterwards was a tremendous honour.”

For Ukrainians, Dr. Volovyk said: “It was very important to be members of the world community and share with other nations the values of freedom, tolerance, solidarity and respect for other cultures and traditions. During the war, it was also important to show our staff and students that we had partners, friends - old and new ones - who stood with us. This twinning project created a link between DSAEU and U of G that would last many years. Our joint research and academic projects created a space to get to know each other better and to move ahead together.”

Source: <https://shorturl.at/4iRYn>



Dr. Iryna Volovyk

Д-р Ірина Воловик із ДДАЕУ наголосила, що ця співпраця допомагає університету підтримувати студентів і викладачів у надзвичайно складних умовах війни та є внеском у перемогу України. Вона підкреслила, що проєкт створив тривалий міст партнерства й взаємопідтримки між двома університетами.

From Montreal With Love: Perogie Lili Serves Up Canadian Values



In Montreal's vibrant Mile End neighbourhood, where streets echo with stories of immigrant dreams realized, Perogie Lili stands as a beautiful testament to the Canadian spirit. This Ukrainian perogie restaurant isn't just serving authentic comfort food - it's serving up pure Canadian generosity, one varenyk at a time.

Perogie Lili opened its doors last August embracing the principle that success in Canada comes with responsibility. From day one, a portion of their sales has supported humanitarian relief in Ukraine through the Canada-Ukraine Foundation (CUF). This is the Canada we celebrate - where entrepreneurs don't just build businesses, they build bridges of compassion to those still fighting for freedom. While Montreal families gather around steaming plates of comfort food, Perogie Lili ensures that Ukrainian families have access to essentials, resources that can mean the difference between surviving and thriving amid Russia's war. Perogie Lili's story reminds us that Canadian generosity isn't measured by the size of the gesture, but by the constancy of the heart behind it. Every perogie sold, every customer served, becomes part of a greater mission to keep hope alive in Ukraine's darkest hours.

Join Perogie Lili in showing that Canadian compassion knows no borders. Whether you're savouring their authentic cuisine in Montreal's Mile End or supporting from afar, you're joining a proud Canadian tradition of turning prosperity into purpose, one act of kindness at a time.

Source: <https://shorturl.at/5I54P>



**DONATE AT
CUFOUNDATION.CA**

**RECEIVE EXCLUSIVE
CANADA DAY GIFTS
FROM**



**THE OFFICIAL
SAINT JAVELIN™**



**CANADA-UKRAINE FOUNDATION
FONDATION CANADA-UKRAINE
КАНАДСЬКО-УКРАЇНСЬКА ФУНДАЦІЯ**

У монреальському районі Mile End ресторан Perogie Lili став справжнім символом канадського духу. Відкрившись у серпні минулого року, він не лише пригощає автентичними українськими варениками, а й від самого початку передає частину прибутку на гуманітарну допомогу Україні через Canada-Ukraine Foundation. Perogie Lili доводить, що успіх у Канаді - це не лише створення бізнесу, а й відповідальність перед тими, хто потребує підтримки. Кожна страва тут стає частиною більшої місії - допомогти українцям у час війни та зберегти надію. Ця історія нагадує: справжня щедрість вимірюється не масштабом жесту, а сталістю серця. Приєднуйтесь до Perogie Lili - адже доброта не знає кордонів.

He brought Ukrainian music to N.L.'s mainstream. Now he's celebrating a 50-year career



Brian Cherwick's basement studio is a monument to his years lived through songs and stories. It's a treasure trove of instruments, some even of his own invention. If the walls could talk, they'd probably sing. They hold up the posters of his previous concerts, while biographies of legendary artists and songbooks line the shelves. It's in that basement where Cherwick looks back through his 50-year music career.



Cherwick is known these days for his role in The Kubasonics, "arguably Newfoundland's finest Ukrainian band," according to the band's website. But his career before that is a winding road with many different musical genres along the way. "I ended up going to music school at university," he said, sitting in his warmly lit home rehearsal space. "So learning classical music, I started learning jazz music, I played in a country band for a while, I played in a vaudeville comedy act." He also sang with choirs in Winnipeg.



The multi-faceted musician and scholar has been revisiting all of those old tunes, preparing for an anniversary show with The Kubasonics set for Saturday at The Ship Pub in downtown St. John's. "It was kind of inevitable for me," he said, referring to when he first played piano as a child. "My uncle was a professional musician and he sometimes would let me come listen to them rehearse."



His uncle's band took popular English songs and translated them to Ukrainian. Those songs got stuck in Cherwick's head. It snowballed from there, he said. His son, Jacob Cherwick, and daughter, Maria Cherwick, are also in the band. "A lot of the music that we're playing is music that he wrote when I was a kid," said Maria Cherwick. "It's really fun to kind of revisit it again as an adult."

(Continued on p. 20)

(Continued from p.19)



Some of the songs are completely new to Cherwick's family and musical partners. "It's kind of like getting a rundown on the entire last 50 years in the span of a month," Jacob Cherwick said, laughing.

Cherwick has always lived in Canada, but has roots in Ukraine. The traditional folk music of his family's history colours the way he makes music today. He's been to Ukraine twice with The Kubasonics. "We used to make a joke before the war started," said Cherwick. "When people asked us, 'are there lots of Ukrainians in Newfoundland?' We'd say 'yeah, they all live in my house.'" The five-piece speed folk act has garnered a whole new audience since Ukrainians started moving to the province amid the Russian invasion in 2022, he added.



The Kubasonics has the standard makings of any other band: a guitar, bass and drums. But Cherwick also has an arsenal of instruments that most Newfoundlanders and Labradorians would consider obscure.

He often plays the tsymbaly, a percussion instrument with metal strings. He also owns a number of banduras, often called a Ukrainian harp. "Lately, talking to newcomers, they're happy to see that there's something that reminds them of home," said Cherwick. As much fun as it is to take a step back in time, Cherwick says he plans on moving forward with his music once the anniversary show is over. "I'm doing this once and then I'm not going to do it again," he said with a grin. "I'm always, always trying to think of something new."

Source: <https://shorturl.at/tJ0pr>



Браян Червіць - музикант і науковець із 50-річною кар'єрою, відомий нині як учасник гурту The Kubasonics, який називають «найкращим українським гуртом Ньюфаундленду». Його домашня студія - справжній архів концертних афіш, книжок і унікальних інструментів, частину з яких він створив сам.

За пів століття Червіць встиг спробувати себе в різних жанрах: класична й джазова музика, кантрі, комедійні шоу, хори у Вінніпезі. Тепер він готується до ювілейного концерту The Kubasonics у St. John's, де разом із ним виступають його діти - Яків і Марія. Для родини це нагода знову зіграти пісні, які звучали ще в дитинстві. Українське коріння визначає його творчість: він грає на цимбалах і бандурі, а з 2022 року гурт здобув нову аудиторію серед українців, що переїхали до Ньюфаундленду. «Новоприбулі раді бачити щось, що нагадує їм про дім», - каже Червіць.

Попри ювілейний концерт, він не планує зупинятися: «Роблю це один раз - і знову рухаюся вперед. Я завжди шукаю щось нове».

First ever International Day of HOPE!

The United Nations' very first International Day of Hope.



We're marking the occasion with a brand new creative resource designed to help students reflect on their hopes for the future and we're excited to have their artwork featured in our Map of Hope!



July 12th marks a historic moment: the United Nations' first official International Day of Hope. At a time when the world faces complex challenges, hope is not just a feeling - it's a powerful force for change. As educators, we have the incredible opportunity to help young people make space for hope, and to imagine a better future together.

To celebrate this moment, we're excited to share a brand-new resource designed to help your students use art as a way to discuss and explore their feelings about the future. Designed for learners of all ages, this 45-minute creative session invites students to reflect on the concept of hope and express their vision for a better future through art.

At the heart of the lesson is a global map, where educators are encouraged to upload their students' "hope art" and see it featured alongside contributions from young people around the world. This shared map becomes a powerful collective message, showing how

individual hopes can come together to inspire global change. By contributing to the map, students don't just learn about hope - they become hope.

Lesson resource: <https://shorturl.at/2gQ1r>



Take a look at educators globally who have created HOPE artworks with their students! Educators and organisations from across the WLL network have already been bringing this workshop to life! We can't wait to see your students' work featured on the Map of Hope next. As many of you head into the summer months, we hope you find time to rest, recharge and maybe even make some space for hope in your own lives.

We're so excited to see how you bring the BE HOPE lesson plan to life with your learners, and we can't wait to spotlight your students' creativity on the Map of Hope.

*Warm Regards,
Alison Bellwood
Creator and Executive Director
of the World's Largest Lesson*

12 липня світ уперше відзначає Міжнародний день надії, проголошений ООН. У час глобальних викликів надія - це не лише почуття, а й сила, здатна змінювати майбутнє. Освітняни мають унікальну можливість допомогти учням створити простір для надії та уявити кращий світ разом. З цієї нагоди підготовлено новий творчий ресурс - 45-хвилинне заняття, яке запрошує дітей різного віку замислитися над тим, що для них означає надія, та виразити своє бачення майбутнього через мистецтво. У центрі уроку - глобальна мапа надії, де роботи учнів із різних країн об'єднуються у спільне послання: окремі мрії й прагнення формують колективний заклик до змін. Ця ініціатива доводить: надія оживає тоді, коли ми ділимося нею разом.

INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE

Ukraine's Independence Day is a moment of pride and reflection. While the blue and yellow flag symbolizes freedom and hope, this day also reminds us of the painful reality of war. Millions of Ukrainians have been forced to leave their homes, carrying their culture and spirit across borders. In every corner of the world, Ukrainians remain deeply grateful to the countries that have welcomed them with open hearts and offered safety and support.

See how Independence Day was celebrated in Canada and across the globe, revealing the strength, unity, and unbroken spirit of the Ukrainian people.

День Незалежності України - це час гордості й роздумів. Жовто-блакитний прапор символізує свободу та надію, але водночас нагадує і про болючу реальність війни. Мільйони українців були змушені залишити свої домівки, несучи з собою культуру та дух народу через кордони. У різних куточках світу українці щиро вдячні країнам, які прийняли їх із відкритими серцями та подарували безпеку й підтримку.

Далі ми покажемо, як святкували День Незалежності в Канаді та по всьому світу, демонструючи силу, єдність і незламний дух українського народу.



Niagara Falls on Ukraine's Independence Day

Source: <https://www.facebook.com/ucctoronto>

INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE



Edmonton, AB

Source: <https://www.facebook.com/UCCAPC>



Winnipeg, MB

Source: <https://www.facebook.com/share/1A4prS9v7u/>



Regina, SK

Source: <https://www.facebook.com/share/1CcUox7tmA/>



Victoria, BC

Source: <https://www.facebook.com/share/1BBhgbVD2K/>



Charlottetown, PEI

Source: <https://www.facebook.com/share/v/17CrAQ2kWR/>

INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE



Toronton, ON

Source: <https://www.facebook.com/ucctoronto>



Montreal, QC

Source: <https://www.facebook.com/share/16rigLD4Ch/>



Halifax, NS

Source: <https://www.facebook.com/share/v/1ZmoZeK9jq/>



St. John's, NL

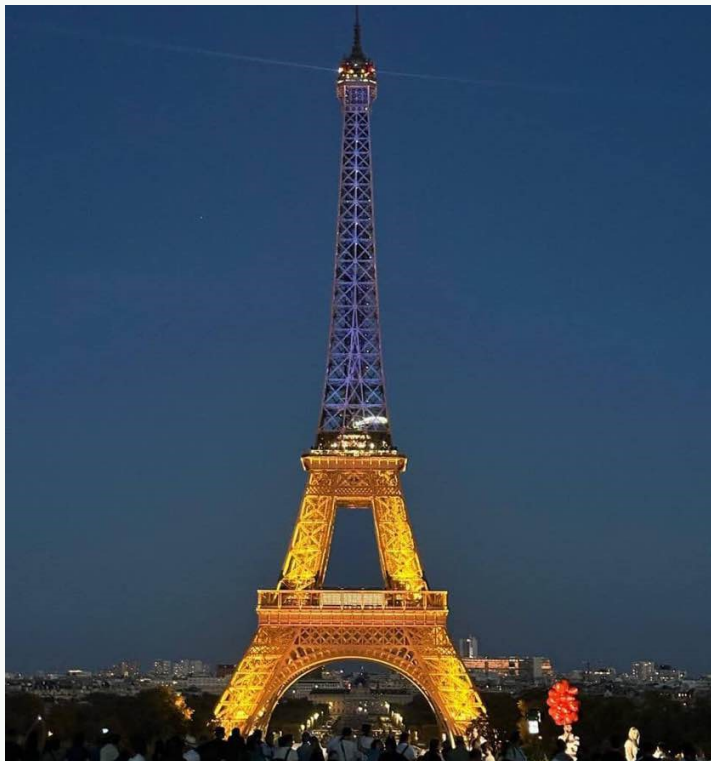
Source: <https://www.facebook.com/share/v/1ENoQ4FXxG/>



Fredericton, NB

Source: <https://www.facebook.com/share/1C9Dj3nmSM/>

INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE



Paris, France

Source: <https://www.facebook.com/share/174oyTDP6/>



London, United Kingdom

Source: <https://www.facebook.com/share/19njdXjr8j/>



Rome, Italy

Source: <https://www.facebook.com/share/v/1BBugXGaDo/>



Berlin, Germany

Source: <https://www.facebook.com/share/1CB41a8Rix/>

INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE



Madrid, Spain

Source: <https://www.facebook.com/share/1Gug6YZFzX/>



Vienna, Austria

Source: <https://www.facebook.com/share/1CcQ7z7UiS/>



Amsterdam, Netherlands

Source: <https://www.facebook.com/share/1CfATvRjsX/>



Warsaw, Poland

Source: <https://www.facebook.com/share/1DySN5RMCq/>

Видавничий творчий вечір УВУ



10 липня в стінах Ukrainische Freie Universität - Український Вільний Університет відбувся Видавничий творчий вечір - подія, що об'єднала інтелект, мистецтво й любов до українського слова.



Із щирим вітальним словом до гостей звернулася ректорка УВУ, проф. Лариса Дідковська, підкресливши вагу наукової і культурної спадщини, яку творить університет.

Представлено низку нових видань, що висвітлюють важливі теми української історії, культури та мистецтва в Україні й діаспорі:

- Д-р Роман Тютенко - „Військо у скитанні: Українська військова еміграція у міжвоєнний період (1919–1939)“
- Д-р Вероніка Скіп - „Творити і жити візією України. Скульптор Григорій Крук“
- Проф. Аделіна Єфіменко - „Католицька меса ХХ століття: Теорія, практика, творчість“
- Альбоми д-р Оксани Бойко „Золотий перекрій серця“

- 25-й том Наукового збірника УВУ - статті з україністики, історії, політології

Музичну глибину заходу подарувала заслужена артистка України Оксана Стебельська - щиро дякуємо за натхнення!

Вечір модерував д-р Віталій Андрейчук, відповідальний видавець УВУ.

Ми вдячні всім авторам, гостям, студентам і глядачам онлайн за спільне свято української думки. Разом творимо простір, де жива українська наука, пам'ять і культура.



On July 10, the Ukrainian Free University hosted a publishing evening that brought together intellect, art, and a love for the Ukrainian word. The event featured the presentation of several new publications highlighting important topics in Ukrainian history, culture, and art both in Ukraine and the diaspora, including historical research, cultural studies, and artistic albums. A new academic volume with articles in Ukrainian studies, history, and political science was also introduced. The evening included a musical performance that added depth and inspiration to the gathering.

CNN Interview: Oleksandra Matviichuk Calls for a Human Dimension in Peace Talks



In a recent interview with CNN's Christiane Amanpour, Nobel Laureate and Ukrainian human rights lawyer Oleksandra Matviichuk stressed the urgent need to restore the "human dimension" to peace negotiations amid Russia's ongoing war against Ukraine.

She reminded global leaders that discussions too often focus on geopolitical interests and territorial disputes, while the fate of people remains ignored. More than 20,000 Ukrainian children have been illegally deported to Russia, and millions of civilians continue to live under occupation without any means to defend their rights, property, or lives.

"Russia erodes their identity, bans Ukrainian language and culture, and militarizes children from an early age," Matviichuk said. According to her, 1.6 million Ukrainian children are now growing up under Russian control, facing forced assimilation and eventual conscription into the Russian army.

She also described harrowing testimonies from civilians and prisoners of war who survived Russian captivity, recounting stories of torture, sexual violence, mutilation, and other inhumane treatment. "There is no justification for such actions," she stressed, underscoring that these crimes are meant solely to terrorize and break resistance.

Calling for international justice, Matviichuk urged the establishment of a special tribunal on Russian aggres-

sion. She argued that the current system is outdated and ineffective, insisting on the need for a "new Nuremberg" that would bring accountability even before the war ends. "We cannot wait," she said. "If Putin remains unpunished, it will encourage other authoritarian leaders worldwide."

Despite grim realities, she expressed gratitude for global solidarity. The spirit of Ukrainians, she emphasized, is unbreakable: resistance is not a choice but a matter of survival. "If we stop fighting, we will disappear as a nation."

She concluded by thanking ordinary people across the United Kingdom, United States, France, Switzerland, and beyond for their continued support: "Freedom and solidarity have no borders."



To watch the full interview with CNN's Christiane Amanpour, follow this link:

<https://shorturl.at/mR9VH>

Нобелівська лауреатка та українська правозахисниця Олександра Матвійчук дала інтерв'ю CNN, у якому розповіла про злочини Росії та необхідність повернути «людський вимір» у мирні переговори. Вона підкреслила: понад 20 тисяч дітей незаконно депортовані, мільйони цивільних живуть під окупацією, а полонені зазнають катувань і сексуального насильства.

Матвійчук закликала створити спеціальний міжнародний трибунал проти агресії та наголосила, що безкарність Путіна стане сигналом для інших диктаторів. Попри трагедію, вона підкреслила незламність українців: «Якщо ми перестанемо чинити опір, нас не буде як нації».

Інтерв'ю можна переглянути за посиланням:
<https://shorturl.at/mR9VH>

“Voices from Ukraine”: Stories of Ukrainian Teens on the New England Stage

A group of five teenagers from Ukraine performed in several cities in the New England region this summer with the musical “Voices from Ukraine: Stories of War and Hope,” organized by the nonprofit Common Man for Ukraine. Performances took place in Concord, Newbury, New Hampshire; Burlington, Vermont; York, Maine; and Boston and Newton, Massachusetts. The goal of the tour was not only to raise funds, but also to bring to an American audience the personal stories of children and teens who experienced the full-scale Russian invasion of Ukraine.

During a performance at the Concorde, 19-year-old actress from Kharkiv, Taisiya Hryhorova, took to the stage and uttered a few words that echoed her personal experience of escape: “I survived. I survived. I survived.” She recounted the moment her family was fleeing in 2022 and how she kept telling herself that she had survived: “I couldn’t believe it, so I kept repeating it a thousand times while my mother was driving down the highway at night: I survived. I survived. I survived.” These vivid memories became part of a

theatrical reenactment that combines personal monologues with musical numbers.

The material for the show is largely composed of letters that children wrote during three-week therapeutic retreats held by Common Man for Ukraine in Poland, as well as the performers’ own texts. The production’s director, Trish Lindberg, explained the idea of the production this way: “You start to see the themes, and they become your musical numbers.” Lines from children’s letters became the basis for songs and scenes that develop into a joint musical-theatrical composition that aims to convey both trauma and hope.

The program also featured very difficult testimonies, which 19-year-old Sofia Kopytko recreated in her monologue memoirs about the story of her friend Arina: “Her parents died on the spot,” she said of the car being shelled by Russian soldiers. According to Kopytko, Arina was searched for almost two years before her body was found in a morgue in Belarus. “We are afraid to imagine what Arina went through in her last hours or days or months. No one even knows how long she was alive before her death,” added Sofia, emphasizing that these are not isolated stories.

(Continued on p. 30)



(Continued from p.29)



After the performances, question and answer sessions were held with the audience, where the child actors shared not only tragic memories, but also hopes. In particular, Bohdana Františkevich noted: “I really hope that this will end and we will be free. On every birthday, I have one wish. It is always the same. I want everyone to be happy. This is my only hope - just to be happy.”

Senator Maggie Hassen, who attended one of the screenings in Concord, called the play a reminder of the “terrible price” of the invasion and praised the role of the artists: “You are helping to supply the arsenal of democracy not with steel weapons but with acts of care and words of hope.”

Behind the scenes, the project also served a social and therapeutic function: the participants rehearsed in a utility room in Newbury, and were hosted by donors and local families who cooked them meals and organized trips. Taisiya Grigorova described the process as therapy: “It’s like psychodrama,” she explained, adding that living and reenacting her own stories helped her to let go of some of the trauma and live more peacefully. She also mentioned the impact on her family: her six-year-old brother “knows what a rocket is” and has no memory of a peaceful childhood, which made returning to normal life even more difficult.

The performances were free, and the organizers collected donations to support Common Man for Ukraine, which has held therapeutic retreats for about 1,300 children, many of whom had lost at least one parent. After a series of six performances in New England, the actors returned to their lives in Ukraine,

and the initiators expressed the hope that the personal stories of the teenagers would help the American public not forget the war and support humanitarian and rehabilitation programs for children.

Source: <https://shorturl.at/8Isli>



Група з п'яти українських підлітків цього літа виступила в містах Нової Англії з музичною постановкою «Voices from Ukraine: Stories of War and Hope», організованою ініціативою Common Man for Ukraine. Мета туру - благодійні збори та розповідь американській аудиторії про досвід війни.

У Конкорді акторка Таїсія Григорова поділилася спогадами втечі під час вторгнення: «Я вижила. Я вижила». Софія Копитко відтворила історію своєї подруги Аріни, чийх батьків убили російські солдати, а тіло самої дівчини знайшли лише через два роки.

Постановка поєднує особисті монологи й пісні, створені на основі дитячих листів, написаних під час терапевтичних ретритів у Польщі. Після показів відбувалися розмови з глядачами, де підлітки ділилися не лише трагічними історіями, а й надіями.

Сенаторка Меггі Хассен відзначила, що вистава нагадує про «жахливу ціну» війни й водночас є актом надії. Для самих учасників проєкт мав терапевтичний ефект – проживання власних історій допомагало зменшити тягар травми.

Вистави були безкоштовними, організатори збирали пожертви для Common Man for Ukraine, що вже провів ретрити для понад 1 300 дітей, які втратили батьків. Після шести виступів у США підлітки повернулися в Україну, залишивши американській публіці нагадування про війну й потребу підтримувати дітей.

Співпраця українських освітніх закладів за кордоном із Державним ліцеєм «Міжнародна українська школа»

Шановні представники українських громадських організацій, директори освітніх осередків та суботніх/недільних шкіл Канади, МЗС України інформує про нову ініціативу Міністерства освіти і науки України щодо розвитку співпраці українських освітніх закладів за кордоном із Державним ліцеєм «Міжнародна українська школа» (МУШ).

МУШ забезпечує умови для здобуття початкової, базової та повної загальної середньої освіти за стандартами України дітьми-громадянами України, які тимчасово або постійно проживають за кордоном.

Навчання здійснюється у гнучкій екстернатній формі, що дозволяє дітям навчатися у зручному для них темпі.

Після завершення навчання діти отримують документи про освіту державного зразка. Для зручності МОН України розробило покроковий алгоритм співпраці з МУШ, а також інформаційні пости (додаються). Звертаємося до вас із проханням:

- Ознайомитися з наданими презентаційними матеріалами;

- Поширити інформацію серед освітніх осередків, суботніх/недільних шкіл, громадських організацій, зацікавлених батьків.

Ця ініціатива - важливий крок для підтримки українських дітей за кордоном, збереження національної ідентичності та постійного освітнього зв'язку з Україною.

Source: <https://canada.mfa.gov.ua/>

ЗАПРОШУЄМО ОСВІТНІ ОСЕРЕДКИ, ЩО ОРГАНІЗОВУЮТЬ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ ЗА КОРДОНОМ, ДОЛУЧИТИСЯ ДО НАШОЇ ОСВІТНЬОЇ СПІЛЬНОТИ!

ПРО НАС

МУШ — єдиний державний ліцей в Україні, створений для надання української освіти учням, які перебувають за кордоном. Заклад засновано у 2007 році. Нині він співпрацює з понад 50 освітніми центрами-партнерами в різних країнах світу та навчає більш ніж 8500 учнів.

- Випускники отримують **українські свідоцтва** про здобуття освіти відповідного рівня(ів)
- **Гнучке зарахування** та можливість індивідуальної освітньої траєкторії
- **Безоплатне навчання**



ПЕРЕВАГИ СПІВПРАЦІ З МУШ

- Учні отримують **офіційний документ українського зразка**: українознавчий компонент вони вивчають у центрі, а результати навчання з інших навчальних предметів МУШ зараховує на підставі оцінок з закладів освіти за кордоном
- **Методичний супровід** для педагогів — консультації, навчальні матеріали, постійна підтримка
- **Безкоштовне надання підручників**, рекомендованих МОН України
- **Постійна підтримка** з боку адміністрації МУШ і координатора — допомога в усіх організаційних й освітніх питаннях
- **Співпраця** здійснюється на безоплатній основі

ПРИЄДНУЙТЕСЯ ДО НАШОЇ ОСВІТНЬОЇ СПІЛЬНОТИ!

Щоб розпочати співпрацю з Державним ліцеєм «Міжнародна українська школа», зв'яжіться з нами — усе пояснимо й допоможемо з оформленням. Завжди раді новим партнерам!



Подати заявку:
info@uis.org.ua



Консультації:
+38 (099) 079 92 52
(Telegram/WhatsApp)



Адреса:
01021, м. Київ,
Кловський узвіз, 8

The Ministry of Education and Science of Ukraine has launched cooperation with the International Ukrainian School (IUS), which provides Ukrainian citizens abroad with full primary and secondary education in line with Ukraine's standards. Students study in a flexible external format and receive official Ukrainian state certificates upon completion. The Ministry invites reviewers to share this information with schools, organizations, and parents. This initiative helps support Ukrainian children abroad, preserve identity, and maintain strong educational ties with Ukraine.

Verkhovna Rada adds bill to vote agenda that recognizes Ukrainian curriculum abroad



Ukraine's legislature on Feb. 26 voted to include an education regulatory bill to its docket that addresses the recognition of educational outcomes from both formal and non-formal education, including weekly schools administered within the Ukrainian diaspora. Lyuba Lyubchuk, chair of the International Educational Coordinating Council (IECC) of the Ukrainian World Congress (UWC), shared the news. She called the decision "a pivotal step that supports the return of Ukrainian citizens, facilitates their reintegration into Ukraine, and raises the status of Ukrainian studies educational centers abroad." Lyubchuk continued: "We've taken the first step together! I sincerely thank everyone who contributed to the working group at the Ministry of Education and Science of Ukraine."

The new resolution streamlines the process for recognizing educational performance results for children attending school abroad, as well as those studying at non-formal educational institutions with a Ukrainian studies component. It also stipulates the creation of a list of educational institutions abroad.

Lyubchuk encouraged educators and administrators at foreign Ukrainian educational institutions to join the public discussion and submit any proposals or recommendations not already considered. This bill is crucial for the hundreds of thousands of Ukrainian children living abroad, said Deputy Prime Minister Iryna Vereshchuk. "It is now essential for the government to swiftly adopt the necessary by-laws, as without them, the law will not be effective," she said.

Source: <https://shorturl.at/qzIEen>

26 лютого Верховна Рада України внесла до порядку денного законопроект про визнання результатів освіти дітей, які навчаються за кордоном чи в неформальних українських школах. Документ спрощує процедуру їхнього зарахування та передбачає створення переліку закладів за кордоном. Віцепрем'єрка Ірина Верещук наголосила: для ефективності закону потрібно оперативно ухвалити підзаконні акти.

Спільний збір UNITED24 і МЗС України: роботи для евакуації та розмінування

Шановні українці Канади,
В рамках першого дня наради керівників дипломатичних установ міністр закордонних справ України Андрій Сибіга оголосив запуск збору коштів на закупівлю наземних роботизованих комплексів для евакуації поранених на фронті. Збір на забезпечення українських підрозділів роботами, що рятують життя, запустили Міністерство закордонних справ України та UNITED24. До збору долучаються усі дипломатичні установи України в усіх частинах світу разом із українськими громадами та партнерами.

«Українська дипломатія щодня працює заради нашої оборони. Ми систематично досягаємо конкретних домовленостей із партнерами щодо систем ППО, техніки, боєприпасів, інвестицій у наш ОПК. Підтримка оборонних технологій, зокрема наземних роботизованих систем, масштабуватиме унікальні інновації задля збереження життя. Дипломатія підтримує наше військо і наш збір - прямий внесок у посилення обороноздатності», - заявив міністр закордонних справ України Андрій Сибіга.

На фронті наземні роботизовані комплекси здатні виконувати завдання в особливо небезпечних і важкодоступних місцях. Це не лише підвищує ефективність операцій, а й допомагає захищати українських військових від ворожих безпілотників та артилерійських обстрілів.

У межах збору кошти збиратимуть на різні моделі роботів, серед яких Targan 300, «Воля-Е», TerMIT, Ardal 920, Ratel H, «Змій», Bro-1409, Thor 1000/800, «Тесля». Евакуаційні роботи вивозять поранених із передової, не наражаючи на небезпеку рятувальні групи.

Роботи-логісти - це універсальні платформи, які доставляють провізію, боєприпаси та спорядження до позицій. Вони також можуть встановлювати засоби радіоелектронної боротьби та системи дистанційного відеоспостереження. Роботи-розміновувачі допомагають у розвідці, спостереженні та розмінуванні. Вони нейтралізують пастки, протипіхотні й протитанкові міни, забезпечуючи безпечний прохід для військ і техніки. Десять роботів «Змій»

можуть очищати до 20 гектарів щоденно. Наземні роботизовані системи стали незамінними у сучасній війні. Вони зменшують ризики для життя людей і відкривають новий рівень технологічної переваги на полі бою. Підтримайте цей новий збір коштів і допоможіть врятувати життя українських захисників.



Звертаємося до вас, шановні українці, з проханням підтримати цей збір, поширити інформацію про ініціативу якомога ширше у соціальних мережах, серед своїх друзів, колег, під час тематичних заходів тощо. Щиро вам дякуємо за підтримку!

Source: <https://canada.mfa.gov.ua>

Прес-реліз англійською: <https://shorturl.at/OjPMW>

Офіційна сторінка збору на платформі UNITED24: <https://u24.gov.ua/allies-of-steel>

Банери для заходів (для друку): <https://cutt.ly/OrAVV0WQ>

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and UNITED24 have launched a global fundraising campaign to supply ground robotic systems for the front. These robots evacuate the wounded, deliver supplies, and clear mines - saving lives and protecting our defenders. We call on Ukrainians and friends of Ukraine worldwide to support this initiative and spread the word. Every contribution brings us closer to stronger defense and more saved lives.

"A culture shaped by totalitarian trauma": what Canadians (and others) should understand about Ukrainians. An interview with Ukrainian Cultural Mentality Researcher Maryna Starodubska



In the fall of 2024, Maryna Starodubska published a book titled *"How to Understand Ukrainians: A Cross-Cultural Perspective"*. With a Master's in People Management and Organisational Psychology from Birkbeck, University of London, Starodubska is an adjunct professor at the Kyiv-Mohyla Business School (KMBA), an expert in organizational psychology and cross-cultural dynamics, and a seasoned educator with experience at top international institutions. In her book, she delves into the unique traits of the Ukrainian mindset, showing how complex historical and social forces have shaped the nation's character. She explains why Ukrainians often distrust authority, engage in frequent debates, and tend to be confrontational, especially in online spaces. These patterns, according to Starodubska, are deeply rooted in the country's cultural DNA.

In conversation with YBBP journalist Maryna Zhartovska and Toronto municipal analyst Dmytro Ilchuk, Starodubska talks about how Ukrainian entrepreneurs view themselves abroad, why adapting to new societies can feel like an uphill climb, what cultural strengths Ukrainians bring to their new communities, and why, despite every challenge, holding on to one's identity remains vital in a globalized world.

Maryna: Let's imagine a typical Ukrainian entrepreneur living abroad. What strengths do they typically bring to the table, and what traits might they be missing?

In Ukraine, work-life balance is often dismissed as a sign of laziness, especially during the active growth

phase of a business. People who prioritize balance are sometimes even avoided when hiring. In the EU, however, a clearly defined workday and the right to personal time are protected by law. So, for Ukrainians entering those markets, it's unacceptable to demand overtime from employees, especially without extra pay, as often happens back home.

In Western Europe and Canada, business operations are built on efficient systems, not personal sacrifice. Workplace culture also differs. Ukrainians tend to build close workplace relationships, thinking that familiarity makes it easier to be direct when giving negative feedback. But in most cultures, direct criticism may come off as rude or demotivating. Although there are exceptions, like the Netherlands.

Customer expectations also vary by culture. Ukrainians generally distrust systems and expect fast service. In Scandinavian countries, there's no such pressure for speed, and in Latin America, urgency is rarely a concern. Ukrainians also expect a human touch: a chocolate with their purchase, a handwritten note, or a friendly chat at checkout as part of their shopping or service experience. That might surprise people in Sweden or Norway, but it wouldn't feel out of place in Italy, Spain, or Argentina.

Maryna: I've noticed our entrepreneurs often get

Восени 2024 року Марина Стародубська видала книгу «Як зрозуміти українців: міжкультурний погляд». Викладачка Києво-Могилянської бізнес-школи, експертка з організаційної психології та міжкультурної динаміки, вона досліджує риси українського мислення, сформовані історією та соціальними обставинами. Серед них -недовіра до влади, схильність до суперечок і прямотинність, особливо у віртуальному середовищі.

frustrated that in Canada, it's normal to reply to an email two or three days later, even a week later. Where does this inability to accept cultural differences come from, and the desire to reshape everything to suit ourselves?

It's the legacy of having our identity deliberately suppressed for generations. I run at least three cross-cultural workshops every week, and the question I hear most often is: "Why should I have to change for someone else?" After fighting so hard and painfully to reclaim our identity, we tend to see behavioural adaptation as a betrayal, not a tool. But I always say: cultural awareness isn't submission, it's strategy.

(Continued on p. 35)

(Continued from p.34)

Ukraine is often perceived as a monoethnic country, but that's far from the truth. The Ukrainian project has identified at least 22 ethnic communities within Ukraine, including, for example, Vietnamese communities. We are, in fact, a multicultural society. Anyone who shares our values, speaks the language, and sees themselves as part of the country can be Ukrainian. Being Ukrainian is a political identity, not an ethnic one.



Yet here's the paradox: we live alongside many cultures, but we know very little about them on a societal level. There's a real gap in Ukraine when it comes to studying the cultural mindsets and social behaviours of others, even those within our borders. That's something we still need to work on: understanding one another better and how to adapt to cultural diversity.

Maryna: In Ukraine, both our education system and broader society seem to lack a real grasp of cross-cultural awareness. How does that impact Ukrainians trying to work on the international stage?

I teach not only in Ukraine -at the Kyiv-Mohyla Business School -but also three European universities: in France (the Magellan Institute), and Estonia (the University of Tartu and Tallinn University of Technology). In all of them, a course on cross-cultural communication is mandatory. Without it, they simply won't graduate. In Ukraine, such a course doesn't exist yet.

We haven't built a culture of cross-cultural thinking into our education or upbringing. Hofstede, the founder of cross-cultural management theory, once established, there's such a thing as "social programming": from childhood through family, kindergarten, school, and university, people are prepared to live in a diverse world. Ukraine still lacks this kind of 'programming' because our institutions don't yet reflect cultural diversity. I'm not referring to European-style multiculturalism, which is currently facing its own crisis. What

I mean is in Ukraine, we rarely have serious conversations -in schools, in media, or in business -about the unique mentalities of groups like Crimean Tatars, Jewish Ukrainians, or others who call our country home. If these discussions were more common, our entrepreneurs and leaders would be better equipped to navigate those differences.

Before Russia's full-scale invasion, we weren't really present on the global stage, whether in politics or business. The war pushed us out into the world, whether we were ready or not. Now we're learning on the go. It's like trying to ride a bike while assembling it at the same time. Entrepreneurs, activists, artists -they're all improvising, making mistakes, and only afterwards realizing what should have been done differently. But this learning path often comes at a high cost.

Dmytro: How do you think Ukrainians, whether as individuals or businesses, can successfully adapt to new cultural environments today? Not by competing to be "the best", but by showing their value and ability to collaborate?

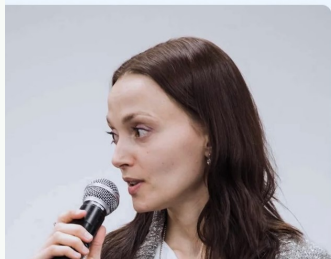
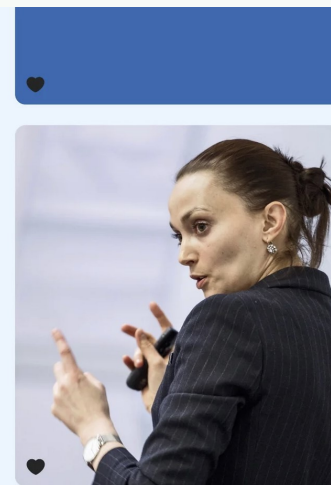
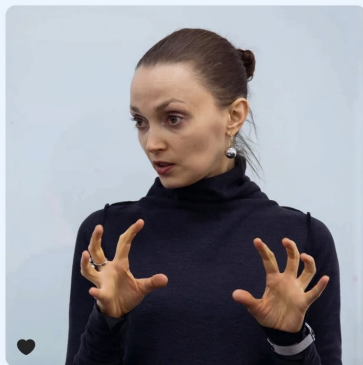
У розмові з журналісткою Мариною Жартівською та аналітиком Дмитром Ільчуком Стародубська пояснює, як українські підприємці сприймають себе за кордоном і з якими викликами стикаються. Вона наголошує: у Європі та Канаді бізнес тримається на системах і правилах, а не на особистих жертвах. Тут неприпустимо вимагати понаднормової роботи без оплати, а прямий стиль критики, типовий для українців, часто вважають грубим. Відрізняються й очікування клієнтів: українці цінують швидкість і «людський підхід», тоді як у Скандинавії чи Латинській Америці час і темп сприймають інакше.

When I work with companies and students in a cross-cultural setting, I always encourage them not to label cultures as strong or weak, effective or ineffective. A national culture is a bit like metabolism, it's the survival system a country has developed over time. Northern peoples like the Sámi or Inuit, on the other hand, have a traditional diet of mostly fats, berries, meat, and fish. Now, imagine putting a typical Ukrainian on that diet? That's how culture works, too. There's a logic behind it, and cross-cultural studies help us decode it.

A national mindset -including the Ukrainian one -is

shaped by history, geography, population density, wars, colonization (and being colonized), neighbours, and countless other forces.

(Continued on p. 36)



(Continued from p.35)

As historian Yaroslav Hrytsak pointed out in a video on Ukrainian history, our land has always been contested -often by several empires at once, fighting over the same territory.

We live on a frontier, where rulers changed frequently, and each new conqueror imposed their own rules. Institutions were often temporary, punitive, foreign, or ineffective. So people survived by relying on their inner circle of trust.

In cross-cultural studies, this is known as familism when people trust primarily their own family. But research shows that high levels of familism tend to correlate with lower economic development. When trust is limited to one's family, access to broader expertise is limited, and that access is crucial for success in a world that extends far beyond a single town or village. Still, familism helped Ukrainians survive historically, family was the one support system that didn't betray them in times of crisis. That's why we come together in hard times, like ants working toward a shared goal, as quick to fall back into infighting once the threat passes.

We're used to constant change, and that's where our strength lies in our high adaptability. We learn fast, adjust quickly, and get things done. But when we land

in a new culture, we need to pause, observe, and avoid the trap of assuming everything should work the same way it does back home. Take a Ukrainian travel agency working in Estonia. If they want to succeed, they'll need to know that Estonians value predictability and well-structured services, not a long list of options requiring custom assembly. Or take coffee culture: in Ukraine, it revolves around cafés; in the Baltics, it's more about coffee machines. To succeed, it's essential to understand what local customers actually see as value and then tailor your approach accordingly.

Read the full article at the link:

<https://shorturl.at/QQT77>

Небажання українців адаптуватися до чужих культур Стародубська пояснює історичною травмою: після тривалого придушення ідентичності ми сприймаємо зміни як загрозу, а не як стратегію. Водночас, попри етнічне різноманіття, в Україні досі бракує системної міжкультурної освіти, яка є обов'язковою в європейських університетах. Історія України як «пограниччя» сформувала високу адаптивність, але й обмежила довіру поза сімейним колом. Це допомагало виживати, але заважає розвитку. Тож головне для українців за кордоном -призупинити інстинктивне «робити по-своєму», навчитися спостерігати, розуміти інші культури й будувати успіх, спираючись на місцеві цінності та очікування.

WCEE Research Fellowship for Ukrainian PhD Students

The Weiser Center for Europe and Eurasia (WCEE) at the University of Michigan invites applications for WCEE Research Fellowships for advanced Ukrainian PhD students.

In order to be eligible to apply, you must be enrolled in a PhD program at a Ukrainian university and:

- Currently live in Ukraine, or
- Were living in Ukraine in February 2022 and are now a refugee in another country.

Applicants' research can be in any scholarly field; the personal statement must demonstrate how an academic stay at the University of Michigan will benefit the candidate's doctoral work and professional development, either through access to specific library collections, professors and research facilities, or programs.

Candidates must have excellent oral and written English language skills; proficiency will be verified. Fellows will not enroll in coursework but may be able to audit seminars with professors' approval.

The awards support short-term research visits from January 2026 to May 2026 to the University of Michigan, Ann Arbor, and include round-trip airfare, housing, health insurance, and a modest per diem. WCEE will grant up to two (2) awards for travel to Ann Arbor in 2026.

Applicants must submit:

- A completed application form (<https://shorturl.at/9kj4Q>)
- Curriculum Vitae
- A copy of your official transcript
- A copy of your passport photo page
- A personal statement describing the research or collaborative project you plan to pursue at the University of Michigan (1000 words max)
- Two letters of recommendation from faculty of your institution

Application Deadline: October 15, 2025

Please contact the Weiser Center for Europe and Eurasia for additional information at weiseraward@umich.edu

Source: <https://shorturl.at/xQUV9>



Центр Вайзера з європейських та євразійських студій (WCEE) Мічиганського університету оголошує конкурс на дослідницькі стипендії для аспірантів з України.

Подати заявку можуть здобувачі PhD українських університетів, які:

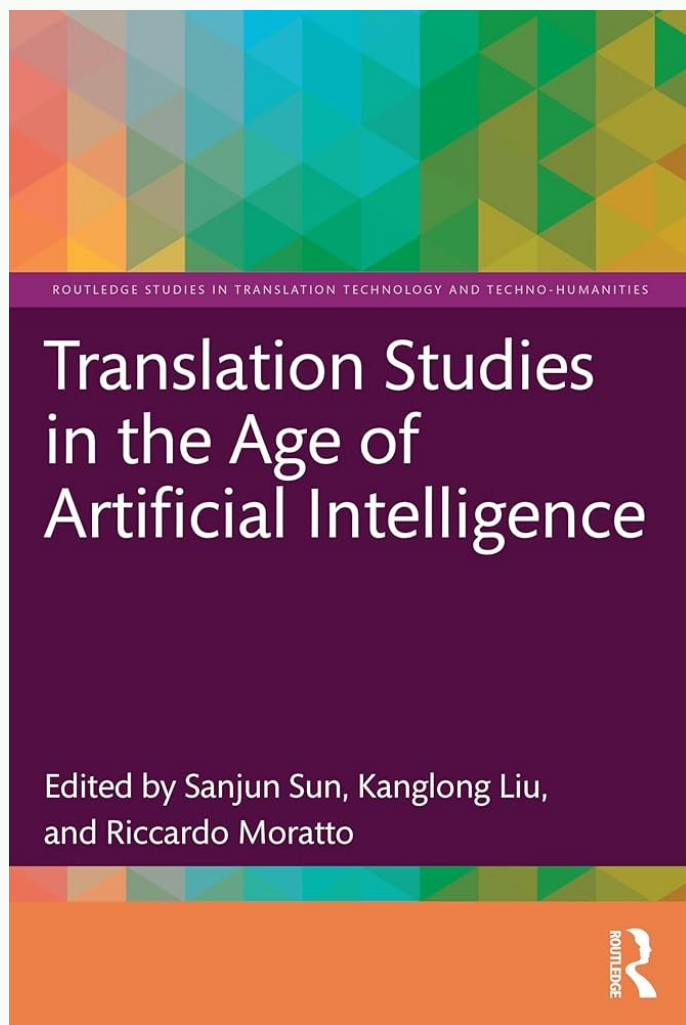
- нині проживають в Україні, або
- мешкали в Україні у лютому 2022 року й зараз перебувають у статусі біженців за кордоном.

Дослідження може бути в будь-якій галузі. У заяві необхідно показати, як наукове перебування в Університеті Мічигану сприятиме дисертаційній роботі та професійному розвитку (доступ до бібліотек, професорів, програм тощо).

Вимоги: високий рівень англійської (усний і письмовий). Навчальні курси не передбачені, але можливе відвідування семінарів за згодою викладачів.

Стипендії покривають короткотермінове перебування в м. Ен-Арбор (січень-травень 2026 року) і включають авіаквитки, проживання, медичне страхування та щоденну виплату.

Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence



Sanjun Sun, Kanglong Liu, and Riccardo Moratto, and their team of contributors present a groundbreaking volume that delves into the implications of artificial intelligence (AI) in the dynamic field of translation studies. This collection offers an in-depth analysis of how AI - particularly ChatGPT - is reshaping translation research, pedagogy, and professional practice.

The book provides key insights into the evolution of translation competence, the assessment of translation quality, and the methodological shifts that AI introduces in both research and teaching. With attention to technical, pedagogical, and ethical dimensions, the authors examine critical issues such as translator training, corpus-based translation studies, and the responsibilities of educators in a world where AI is increasingly present in the classroom.

By systematically unpacking the capabilities and limitations of AI, this work highlights its transformative potential while also recognizing the challenges it poses. As such, it is an invaluable resource for researchers, educators, and practitioners in translation and interpreting studies, as well as for anyone interested in the intersections of language, technology, and education.

"Sun, Liu, and Moratto offer a timely collection of essays exploring the impact of artificial intelligence, especially large language models (LLMs), on translation studies and practice. The volume is ambitious and comprehensive, with well-known authors exploring the impact of AI on translation studies itself, discussing how the latest developments influence translation expertise and pedagogy, and, importantly, addressing the ethical implications of this unique intersection of man and machine. If translation scholars are ever to understand the opportunities and challenges artificial intelligence presents and poses, this volume is an important step forward."

- Gregory M. Shreve, Professor Emeritus, Kent State University / Adjunct Professor, New York University

Read more and get the book here:

<https://shorturl.at/fCRNj>



«Як штучний інтелект змінює перекладознавство» - книга про вплив ШІ, зокрема ChatGPT, на дослідження, навчання й практику перекладу. У ній аналізуються нові підходи до розвитку перекладацької компетентності, оцінювання якості перекладу та методології викладання. Також розглянуто технічні, педагогічні й етичні виклики, які постають у добу штучного інтелекту.

Present and Future of the Ukrainian Language Teaching and Ukrainian Studies in Europe

This publication by Nadiya Kiss, Liudmyla Pidkuimukha, Lesya Skintey, and Dariia Orobchuk provides an in-depth analysis of the transformations in Ukrainian language teaching and Ukrainian studies following Russia's full-scale invasion of Ukraine in February 2022.

The authors show how the war reshaped demographic and cultural realities in Ukraine and across Europe. Millions of Ukrainians who were forced to flee abroad carried their language with them, making Ukrainian more visible in European societies than ever before. Ukrainian has gained a new role as both a symbol of identity and resistance and as a language of everyday communication in diasporic communities. Inside Ukraine, the invasion accelerated the shift away from Russian and strengthened the sociolinguistic and symbolic importance of Ukrainian in business, media, and education.

The publication also highlights how Ukrainian has become embedded in the educational landscapes of many European countries. Since 2022, numerous initiatives have been launched: Ukrainian lessons introduced in schools in Germany, France, Poland, Romania, and Slovakia; the employment of Ukrainian teachers in host countries; and the establishment of cultural and educational hubs for refugee children.

Digital platforms such as Duolingo, Ukraїnski.online, and Ukrainian-language podcasts have also played a crucial role in popularizing the language. At the same time, grassroots and institutional efforts have connected Ukrainian studies with broader European debates about multilingualism, diversity, and cultural identity.

Politically, the recognition of Ukrainian as a future EU language adds a new dimension to its development. As Taras Kremin, Ukraine's Commissioner on State Language Protection, notes, accession to the European Union will create unprecedented opportunities for Ukrainian philology, translation studies, publishing, and higher education. Symbolic moments - such as Nobel Peace Prize laureate Olexandra Matvijchuk delivering her speech in Ukrainian in Oslo, or President Volodymyr Zelenskyi's address in Aachen during the Charlemagne Prize ceremony - underscore how the Ukrainian language has become a voice of freedom, democracy, and European belonging.

The authors conclude that Ukrainian language teaching and Ukrainian studies in Europe are not just about preserving heritage. They represent a dynamic field where education, migration, and politics intersect. The Ukrainian language has entered European classrooms, universities, and cultural institutions as both a subject of study and a lived language of millions. Its future, the authors argue, depends on sustained investment, state and EU-level support, and the continued resilience of Ukrainian communities at home and abroad.

To read the full publication, please follow this link: <https://shorturl.at/HOc2l>



“Сьогодення і майбутнє викладання української мови та українознавства в Європі” аналізує, як повномасштабна війна змінила роль української мови в Україні та за кордоном. Мільйони біженців зробили її видимішою в європейських суспільствах, а всередині країни зросло її значення в освіті, медіа й бізнесі.

Публікація показує, як українська інтегрувалась у шкільні програми, університети й культурні центри багатьох держав Європи, а також стала частиною ширших дискусій про багатомовність та ідентичність. У політичному вимірі українська розглядається як майбутня мова ЄС і символ свободи й демократії.

Автори роблять висновок: викладання української мови за кордоном - це не лише збереження спадщини, а динамічний процес на перетині освіти, міграції та політики, що потребує довгострокової підтримки як в Україні, так і в Європі.

Resurgence and Reconciliation in Action: Carving Out Indigenous Agency and Ukrainian Heritage in Times of Global Uncertainty

With Keith Carlson and Ivan Rosypskye

Hosts: Natalia Khanenko-Friesen and Nara Narimanova

How can one pay tribute to what one's ancestors lived through?
How does one make sense of and talk about surviving
colonialism's many brutal footprints on different sides of the
Atlantic? How do we honour their resilience and resistance that
made dignity win?

Join Heiltsuk-Ukrainian master carver **Ivan Rosypskye** and
historian **Keith Thor Carlson** for a conversation about identity,
memory, and reconciliation.

6 November 2025

1 p.m. – 2:30 p.m.

**2-06 Faculty of Native
Studies, Pembina Hall**



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій



UNIVERSITY
OF ALBERTA



FACULTY OF
NATIVE STUDIES

Event co-hosted by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and
the Faculty of Native Studies at the University of Alberta.

Carving Lost Family History: Ukrainian and Indigenous Cultural Revival in the Face of Colonialism

6 November 2025

**kihêw waciston
Indigenous Centre,
MacEwan University**

5 p.m. – 6 p.m.

Food Sharing at kihêw waciston

**6 p.m. – 7:15 p.m. Carving Lost Family
film screening and discussion**

This event is co-hosted by the Ukrainian Resource and Development Centre and
kihêw waciston Indigenous Centre at MacEwan, in partnership with the
Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Indigenous Ukrainian Relationship Initiative

With Keith Carlson and Ivan Rosypskye

Moderated by Shelby LaFramboise

Join master carver Ivan Rosypskye (Heiltsuk-Ukrainian),
and historian Keith Thor Carlson for a conversation about
identity, memory, and reconciliation.

Through carving and research, Rosypskye explores his
Ukrainian refugee father's long-buried story alongside his
mother's Heiltsuk traditions of cultural resistance. This
project brings together art, history, and storytelling to show
how identities suppressed by colonialism can be revived and
honored, offering pathways toward reconciliation. A
documentary on the carving process will open the event.



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій



UNIVERSITY
OF ALBERTA



MacEwan
UNIVERSITY
kihêw waciston



MacEwan
UNIVERSITY
UKRAINIAN RESOURCE AND
DEVELOPMENT CENTRE



Kule Folklore Centre
Kule Folklore Centre is located at 1000-10th Avenue S.W.

ГЕНОЦИД УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

HOLODOMOR COMMEMORATION

УКРАЇНА ПАМ'ЯТАЄ. СВІТ ВИЗНАЄ.
UKRAINE REMEMBERS. THE WORLD
ACKNOWLEDGES.

YOU ARE INVITED TO ATTEND
TUESDAY, NOVEMBER 18, 2025
12:00
ALBERTA LEGISLATURE BUILDING

ORGANIZED BY THE UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS - ALBERTA PROVINCIAL COUNCIL
IN PARTNERSHIP WITH THE GOVERNMENT OF ALBERTA



Alberta

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by:

- supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors
- creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels
- conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields
- fostering international links and community engagement

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном:

- підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови
- розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти
- проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей
- сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадянською

FOLLOW US!

**4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8**

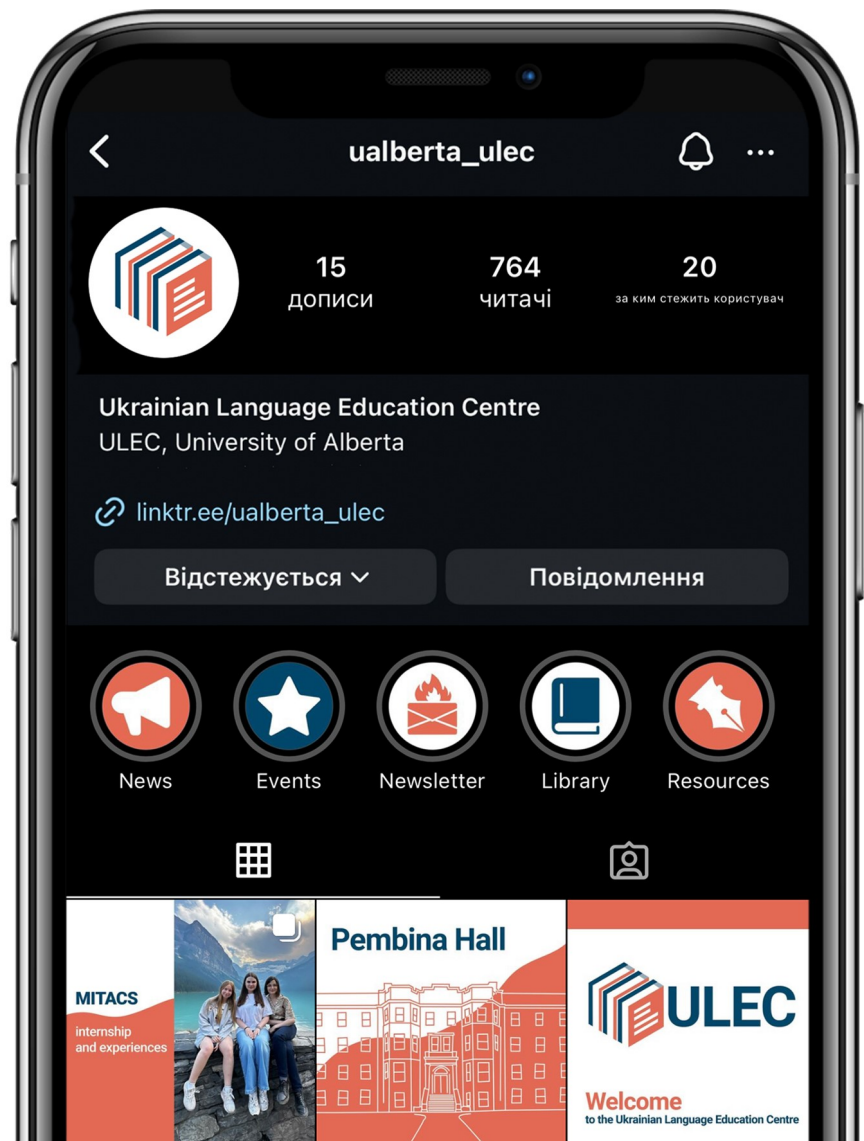
 **ulec@ualberta.ca**

 **[Instagram \(link\)](#)**

 **[Facebook \(link\)](#)**

 **[YouTube \(link\)](#)**

 **[Website \(link\)](#)**



How You Can Support Ukrainian Language Education



- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to “University of Alberta / CIUS,” indicating the Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund on the memo line
- Give online by visiting the CIUS Donor page:

I would like to give

\$

to

- ☐ Disrupted Ukrainian Scholars and Students (DUSS UAlberta Initiative)
- ☐ Canadian Institute of Ukrainian Studies Fund
- ☐ Internet Encyclopedia of Ukraine Program Fund (IEU)
- ☒ Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund (ULEC)

» Continue